



0 014 208 324 3

*Compliments of the
Author*

GSHICHT FUN DÄ ALTÄ TSAITÄ IN PENSILFANI.

◦ ("Sketch of the Olden Time in Pennsylvania.")

BY W. J. HOFFMAN, M.D.,
Washington, D. C.

A Paper presented to the American Philosophical Society on the
occasion of the Celebration of the 150th Anni-
versary of its Foundation,

MAY 22-26, 1893.



Reprinted February 7, 1894, from Proc. Amer. Philos. Soc., Vol. xxxii.

PHILADELPHIA :
MACCALLA & COMPANY, PRS., 237-9 DOCK ST.
...1894...

F152
H71

By transfer
17 II 1907

.....
.....
.....

*Gshicht fun dü al'tä tsai'tä in Pensilfâni.**

By W. J. Hoffman, M.D.

Di num'mer fun men'sha in Pensilfâni das fun dä ärsh'tä dai'tshä aiⁿ sid'lär här shtam'mä, tsē'lä alāwail' kshwi'shā acht hun'rt dau'send un aⁿ milyân', a'wer wī fil fun den'nä wis'sä was fer tsai'tä das di al'tä lait als kat hen, wi si arsh't aⁿ kum'mä sin in dem landt far sich en hē'met tsä mach'ä. Far en fol'li gshicht tse shrai'wä dēts meⁿ plats uf nem'mä das mer nem'mä därf an so'erä tsait, wī mīr alāwail' un'ser hun'rt un fuf'tsichsht yōres'fesht fai'ärä und wū noch fil an'ärä â eb'bäs tsä sâ'ghä hen.

Mer wis'sa tsim'lich al das di arsh'tä wai'sä lait in dem shtâdt di Shwē'dä wâ'rä. Dī hen sich shun gset'l'd kat uf der Del'awer im yōr 1638, un wâ'rä därt bis 1655, wi di Hō'lender si raus gedri'wä hen, un dī sin sel'wer raus gepush't war'rä nain yōr shpē'ter, bai dä Eñg'lisha. Wi der Penn kum'ma is in 1682, wâ'rä shun Dai'tshä dabai', un di mensh'ta fun den'na hen sich ni'dter gset'l'd am a plats wu Gär'mendaun [Germantown] nau is.

'Snēksht yōr sin pār mēⁿ Dai'tsha raiⁿ kum'ma, un so wid'der yē'der yōr bis 1708, und fun sel'ärä tsait âⁿ bis 1720, sin si baim dau'send kum'ma. Dī mensh'tä wâ'rä aus der Pfalts, wail un'ich dä

* Sketch of the olden times in Pennsylvania.

r'werich'ä wä'rä dël aus Bâ'dä [Baden], Sak'sä [Sachsen], un a'närä fun da glë'na Dait'sha shtä'ta.

'S landt ab tsä klō'rä und tsä set'lä is lañg'som gañgä, und di ä'räwet wär shwër. Di hai'ser wä'rä net so nēksht bai nan'ner das mer leicht psuch'ä kan, od'ter far hilf tsä shpriñg'ä wan eb'bäs wich'tiches gshë'na is. Do hen di lait sich als sel'wer hel'fä mus'sä wan's krank'ä ge'wa hot, un yē'deri al'ti frä hot als ir glë'na sek fol gegrai'der kat, far tē äⁿ tsä bri'a od'ter en blash'ter tsä mach'a. Dël fun den'na retsep'tä hen si draus mit raiⁿ gabrocht', un del hen si dohin aus gfun'na dar'ich arfär'uñg. Nō war a'wer noch en set men'sha das gebraucht' hen, un al'lä sar'tä karyō'sä sach'ä gedün', das wī's blüt shtop'pa; gaish'ter aus drai'wa; fai'er lesh'a, kshölänä sach'ä tsä fin'na; hek'sä tsä ben'ichä, und so wai'der. Fīl fun den'na äw'erglä'wa hen alāwail', noch än heñ'gär.

Di lait hen als ir duch un kle'der sel'wer mach'a mis'sa, un fer wol tsä fä'räwä hen si del karyō'sä sach'ä gebraucht'.

Flaks brech'ä, häi'et, ärndt, di söt, un's dresh'a, wä'rä als tsai'tä das ä'räwet gemacht' hen, un oft'mōls hen di bau'erä nan'ner kol'fä. An so tsai'ta hots als gshpas ge'wä un'ich den yuñgä lait.

Am wel'shkarn bash'tä, dep'pich kwil'tä, un latwär'ik rī'rä hots als mēⁿ nar'haitä ge'wa und do hen si alsamöl' der daiⁿheⁿk'er kshpilt.

Alsämöl' hen si in deⁿ fel'der 's welsh'kärn gebasht', un wan ēns fun da bū'wa en rō'ter kol'wä kfun'nä hot, hot er ēn'ich ēns fun da mēt gebost' das är fañg'ä hot ken'na, od'ter das är gegli'chä hot. Wan a'wer ēns fun da mēt en rō'ter kol'wa gfun'nä hot, nō hot där was es ärsht gsē'na hot si gebost'. Wan's bash'tä fär'tich war, hen si en dans kat, alsämöl' im feldt, a'wer mersh'tens in der shai'er.

Wan als di yuñg'ä men'ner gañg'ä sin tsä shpär'iyä, sin si shīr al'fart garit'tä. Nō wan si ir gail nēksht am haus aⁿ gebun'nä hen, hen si glai aus'finna kenna eb si wil'kum wä'rä o'der net; wail, wan di mēt si net gewelt' hen, hen si ir gail shtēⁿ los'sä, un wan di bū'wa wil'kum wä'rä hot e'bar di gail glai im shtal kat.

Samsh'däk ō'wets war shpär'iyä tsait, und bai del fun dä bush lait war's bund'la's gebrauch', so das di kārils als fun samsh'däks bis mōndäks bai da mēt wä'rä. Sun'däks sin si als an di kä'rich gañg'a, un dan hot mer oft rō'ta blak'kä uf da mēt ī'ra hels sē'na ken'na wu di bū'wa si tsu hart gebost' hen—oder ferlaicht' a bis'sel gebis'sä.

'S kan saiⁿ das in da ält'ä tsai'ta fershī'denä sach'a kol'fa hen's bund'la a'rik gebrauch'lich tsä mach'ä. Di lait hen hart gshaft un sin no frī ins bed; lich'ter wä'rä rār und dai'er, und di bū'wa hen

oft wait tsä gē kat. Oft mols wār yusht ēⁿ shlōf shtub im haus, und so hen di âl'tä und di yuñg'ä sich hiⁿ gelēkt' tsä blau'derä o'der tsä shpär'iyä.

Des bund'lä wār âⁿna tswa'i'w'l fum aus'landt raiⁿ gebrocht', un si hen's â in Nai Yar'ik gedū^w sowōl' als in Pensilfāni. Alāwail' dū'na si noch in Centre County, hiⁿ un dō, a bis'sel bund'lä, a'wer's nemt nim'mi lañg bis di lait seⁿna wi shandbar'lich so en gebrauch' is.

Ēns fun dä karyōsh'dä sach'ä das mer alāwail' noch findt, is der wēk wi dēl fun den'na brauch'a dok'tär dū'na. Ē'ner das ich shun fil yōr ken is gans hend'ich am ras''lshlañg'a fañg'a. Des dut ar mit em aⁿ said'-enā shnupduch das ar gē'ghä di shlañg hēpt. Di tsēn in der shlañg sin wen'ich tsārik'tsus gebō'ghä, so wan si sich in di hē shtrekt 's shnupduch tsä bai'sa, hen'ka di tsēⁿ fesht wi hō'ka; sel'awēk dut dar dok'tär di shlañg nō in di hē hē'wa, so das ar mit der an'ārā hand si hin'na am kop nemt. No wārā di tsēⁿ raus geropt' das si en net bai'sa kan.

Dēl sâ'ghä das mer en shlañg fañg'ä kent un das si em â net bai'sa kent, wam mer di war'tä sâkt:

“Wi Moses di shlañg in der wil'dernes in di hē kō'wa hot, so hēb ich dich uf. Im nâ'na dem Fa'der, Sâⁿ un Hai'lich Gaisht solst du ken gewalt' ha'wä mich tsä bai'sa.”

D'no kam mer di shlañg âⁿna gfōr uf hē'wa.

Wan awer di shlañg ēns baist, no wärt en mit'tel gebraucht' das die lait i'weräl sâ'ghä, dēt n'imols fē'lä. Der ēn'sichsht wēk aus tsä fin'na eb 's gut is o'der net, is fär, e'bär's shtoft re'ghelmē'sich tsä brauch'ä wi 's gebraucht' saiⁿ sot. Des is en blants das si mēsh'ter wart'sel hēsa. Der recht nâ'mä is *Sanicula marylandica* L. Wen'ich fun der wart'sel wärt ferklopt' und in mil'ich gekocht', und no gedruñg'ka; di sēm tsait wärt a fun der ferklop'ta wart'sel in was'ser ksökt und uf di wund gelēkt'.

Dēl fun da âl'tä â'warglā'wishä lait sâ'ghä mer sot en hin'kel in der mit dar'ich shnai'tä, und ēⁿ helpt uf en shlañga bis lē'ghä; des, sâ'ghä si, tsīkt's gift aus der wundt so das es hin'kel gans griⁿ wärt. A'närä sâ'ghä das mer'm'a hin'kel saiⁿ bært'zel uf di wundt lē'ghä sot, un das es gift so raus getso'gha wärt.

Der alt dok'tär sâkt â das är di ras''lshlañg'a tsēⁿ ferkä'fä dēt tsu dä yuñg'ä men'ner, so'ichä wu di mēt si li'wä mach'ä wod'tä. Der kārł das en mēt'l lībt das net fil fun im denkt, dut di shlañg'ä tsēⁿ

in sai^a hen'shiñg, und wan 's mēt' l nō sai^a hand nemt kan si sich nim'mi mē^a hel'fā ; si mus'n l'wa eb si wil o'der net.

Wan en ras''lshlañg'ab'getso'ghā is, heñg'ka sī si uf in di sun, so das's ēl o'der fet, ab'dropst. Des wärt no gebraucht' far in di o'ra tsā drop'sā wam'mer hart'hārich wärt.

Shlañg'a bis wā'rā ā fershī'denā wē'ghā gekiürt' in fershī'denā plets. Dēl lait fershtam'pa 'n tswi'w'l un mik'sā 's uf mit sals, und lē'ghā 's blashder uf di wund.

In Lecha County hen si als shwart'si shlañg'a wart'sel fai^a gemasht' un in was'ser gekocht', un d'r no dafun' in'nerlich ge'wā un uf di wund gelēkt'. Di sēm tsait hot des, was gebraucht' hot, di war'tā gshproch'a :

“Gott hot al'les arshaf'fa, und al'les war güt,
Als du alle^a, shlañg, bisht ferflucht'.
Ferflucht' solst du sai^a un dai^a gift !

†
Tsīng

†
Tsīng

†
Tsīng.”

Yēd'ermol das es wärt tsīng aus'gshprochā war, hot der braich'er, mit em fiñger, en kraits i'wer di wund gemacht. Des wart shaint das wan es fum wart tsīngla har'shtamma dēt ; awer dō kam er net shur sai^a, net mē^a das in der brauch'a glā'wā sel'wer.

Des is āna tsai'w'l en alt Daitsh sá'ghās, wail mer es shun im a buch find das in Red'in [Reading] getrukt' war in 1812 oder 1813, wu es so shtedt :

“Gott hatte Alles erschaffen, und Alles war gut ;
Als du allein, Schlange, seiest verflucht ;
Verflucht sollst du sein und dein Gift.

†
Zing,

†
Zing,

†
Zing!”

Fil lait sá'ghā ā das was en ras''lshlañg' en shwart'si baist, das di shwarts grāt fart genkt un dēt sich shwart'si shlañg'a wart'sel such'a und det dafun' fres'sa, so das es gift ken shā'dā dēt.

Wam'mer di ras'l fun'era shlañg in a glē^a sek'ilchiā bind und am a kind sai^a hals henkt, grikt's ken gich'tera wan's tsânt.

Wan di ra's'l im hut getrá'ghā wärt, grikt mer ken kop'wē. Lañ'ga tsai'ta tsärik' hens si als haut, fun e'nicha sar'tā shlañg'a, um den ā'rām gebun'nā far ru'matis tsā farhi'ta. Des war shīr gār uf der sēm plān das wi di bū'wa als o'la haut um's bē^a, o'der um en

â'räm, gebun'nä hen far kramp tsä farhī'ta wan si im was'ser wā'rä far tsä shwim'mä.

Far shtich fun wesh'pä, har'näsel, hum''la und i'ma, hen dēl lait als nas'ser lē'ma uf di wund gelēkt'.

A'närä hen en shtik sil'wer uf der shtich kō'wa. Dēl hen ksāt si ken'tä wesh'pä ban'nä, und's sâ'ghä daför' wär :

“Wish'bli, wesh'bli, shtech mich nicht,
Bis der Dai'w'l di se'ghä shpricht.”

Wam'mer sō getsif'fer uf hē'wä wil â'na gshtoch'a tsä saiⁿ, mus mer di war'tä sâ'ghä :

“Weshp [oder was es saiⁿ mâk], dū hosht net mē^a gewâlt' far mich tsä shtec'hä, das der Dai'w'l sē'lichkait hot far mich fum dōt tsä wek'kâ.”

En al'ter hex'a dok'tär hot mer ksāt das er ē'nicher hund ba'nä kent das er net blaffä kent. Wan er der hund sē'na dēt, dēt ar en shtik hols, o'der, noch bes'ser, en fen'sä shtâ'kâ, in grund rum dre'ä, und di wart'ä sâ'ghä :

“Hund/li hald daiⁿ mund/li,
Bis där shtâ'kâ wid'der recht
Kumt im grund/li.”

Wan ar no wid'der tsarik' gēt drēt ar den shtâ'kâ, o'rder's shtik hols, rum, we's daför' war.

Des laut a'rik fil das wan es fun em aⁿ âl'tä buch genum'mä wär [getruk't beim Hō'hman in Reading about 1812-'13], wū's shtēt :

“Hund, halt deinen Mund auf die Erden ; mich hat Gott erschaffen ; dich hat er lassen werden.

† † †

“Dies machst du nach der Gegend hin, wo ungefähr der Hund ist ; den du musst die Kreuze machen nach dem Hunde zu, und er darf dich vorher nicht erst sehen, und du musst auch erst den Spruch sagen.”

Der sēm brauch'a dok'tär sâkt â das er rōt'lâfä shtop'pä kent wan er di hand drei mōl i'wer der wē plats raibt, und yē'dermol di war'tä sâkt :

“Der rōt'lâfa un drach fârt i'wer 's dâch :
Der rōt'lâfa fargingt', un der drach fershwint'.”

Far en shnit tsä hē'lä, shnait mer drai kart'sä shtek', elchiär fun ep'l hols. Nō nemt mer si gshwish'a di fiñ'gär und hēbt di

en'ner ěns noch em a'nără, wed'der den shnit, wik'lt si aiⁿ in babir' o'der lum'pa und henkt si in der sharn'shteⁿ. Wi no di shtek'-elchair uf drik'lā wārt di wund druk'kā und hēlt.

Far wārt'sā tsā fārdai'wā, raibt mer yē'deri wārts drai mōl und sākt :

“ Der hin'nersicht und der fār'sichsht;
Der hin'nersicht und der fār'sichsht;
Der hin'nersicht und der fār'sichsht.”

Des kan a'wer yusht glik'lich gaduⁿ saiⁿ wa mer tswē men'ner uf em gaul sēnt.

Noch en wēk far en wārts tsā fardra'iwa is wa mer'n bend'l drum bindt und no grāt ab nem'ma und wek henk'ka un'ich 's dach. Wi der bend'l fārfault so gēt di wārts wek.

'S dut fārleicht' ken shā'dā wa mer a wen'ich e'bās mēⁿ sākt fun da hai'ser un 's hēm'lewā. Di eld'shtā hai'ser wā'rā nat'rlich fun blek, a'wer si hen e'wā glai ā a'faṅgā shtē'nā tsā bau'a.

Mer wis'sa shīr al, das di shai'erā gawēⁿ netlich grē'ser un bes'ser gebaut wā'rā wīdi hai'ser. Shīr al'les das im haus gebraucht' wār, wār hēm'gemacht. Dish, shtil, bed'lādā, lich'ter-shtek un fet'-lichter, kār'āpet und dep'pich, sowōl wi di klē'der un shū, wā'rā bai ens o'der'm a'nără in der noch'barshāft gemacht'.

Di waib'slait hen der flaks gshpun'na, un di kār'āpet lum'pa tsam'ma ganēt', wail di men'ner's duch un der kār'āpet gewō'wa hen. Di waib'slait hen a di shtrimp und hendshiṅg gshtrikt.

We'ghā wā'rā shpār, un dī was es net ārfor'da hen ken'na en weg'lichia tsā hal'ta hen lā'fā mis'sa far uf psuch o'der an di kār'ich tsā gēⁿ.

Di menshta sin gā rit'ta, wail di wēghā e'wa net i'weral gūt wā'rā, un debai' hot mer so fil bes'ser rum gekent'. Hoch'tsich part'is sin tsum pā'rā gerit'tā, un sel'amōls hot di pā'rāsfrā di hoch'tsich kuch'a und a'ner es'sās gfun'nā. Al'samōls hot der pā'rā gār niks grikt far saiⁿ dinsht.

Ō'wets hot als shīr al'lā famil'iā gekoch'ter mush kat. Der wār i'nără grō'sā shi's'l mit mil'ich, in der nut fum dish, und do hot sich no yē'ders sel'wer kol'fā.

Wan si mitdāks flēsh kat hen, mit grē'wi—dun'kes hen si 's kē'sa—no hot yē'ders saiⁿ brōd in glē'na shtik'ker farbroc'hā und mit'erā gā'w'l in di shis'sel gedunkt'. Do hots alsamōl' shtrait gewa wan ens saiⁿ dun'kes āl ges'sā kat hot, und hot no saim noch'bar sains shtē'la wel'la. Sauer kraut hen als del lait mit da fis nun'ner

gedrē'ta, wail si 's net mit em shtemp''l färdä'wä hen wol'la. Bâi, un shnits un knep, hen si â als fil mēⁿ ges'sä wī hait'sedäks. Ōbsht wâr als gedärt', und fil hen si â aiⁿ gemacht far im win'ter tsä es'sä.

Lad'wärik par'tis hen si als im shpōt'yor kat, wan di ep''l tsaitich wârä un der sai'där wâr shun gemacht'. Dō hen si als dērgân'sä dāk ep''l gshēlt un im sai'dar gekocht', un wi es nō shīr fär'tich war, gē'ghä ō'wets, sin di bū'wa kum'ma tsä hel'fa, und wan al'les fär'tich wâr hen si en dants kat.

Alsämōl' hen si a'rik gemacht', mit nan'ner rum nar'rä; und si hen als ksât dās dro'wä in Le'châ coun'ti 'n par'ti mōl'di kats sō geyäkt' hen das si 's letsht in der kes'sel getshumt' is. Nō, wi ens gfrōkt hot was si a'wer nau mit em lad'wärik duⁿ ken'ta, hot di alt ksât, "Ai, mer shik'ka 'n e'wa noch Mach Tshonk'" [Mauch Chunk]. Si sâ'ghä dart hait noch, wan e'pas net gut is, das mer's noch Mach Tshonk shik'ka sot.

Di rēl'wē'ghä un di eñg'lisha shū'la mach'a en gros'ser un'nershit un'ich dā lait, so das mer nim'mi so fil Daitsh härt wi drais'ich yōr tsärik'; un was noch bes'ser is, is das di äl'ta äw'erglā'wa shtar'ik, aus gē'na. Di kin'ner lar'nä was recht und nōt'wennich is, un hal'ta sich uf mit der tsait.

PHONETICS.

a as in father.
 ä as in hat.
 â as in law.
 e as e in bet.
 ē as a in ale.
 i as i in it.
 ī as e in feel.
 o as u in hut.
 ō as o in pole.
 u as oo in foot.
 ū as oo in fool.

ai as in aisle.
 âi as oy in boy.
 tsh as ch in chip.
 gh as soft g, approaching the sound of ch
 in ach, or Arabic z.
 ñg as in sing.
 ' apostrophe indicates the elision of a
 sound.
 / added to accented syllables.
ⁿ the superior n indicates that the pre-
 ceding vowel is to be nasalized.

NOTE.

Other papers by the present writer, relating to the Pennsylvania Germans, were published in the *Proceedings* of this Society, Vol. xxvi, 1888, as follows: "Grammatic Notes and Vocabulary," pp. 187-285; "Folk-Medicine," *ibid.*, pp. 329-352. Also in the *Journal of American Folk-Lore*, Boston and New York, Vol. i, 1888, as follows: "Folk-Lore," pp. 125-135; Vol. ii, 1889, "Folk-Lore," pp. 23-35; and *ibid.*, "Tales and Proverbs," pp. 191-202.





LIBRARY OF CONGRESS



0 014 208 324 3